

# Guide de rédaction épïcène et de féminisation des termes<sup>1</sup>

SEECV-CSQ

Mai 2017

## En préambule : pourquoi se préoccuper de la rédaction épïcène et de la féminisation des termes<sup>2</sup>?

Notre façon d'écrire nos textes n'est ni neutre ni figée. Miroir de notre société, elle évolue avec le temps, reflétant nos valeurs, nos moeurs et notre organisation sociale, en perpétuel changement.

Prenons la règle du « masculin l'emporte », qui impose que le masculin englobe le féminin : « le collaborateur a droit à un mois de congé d'allaitement »; « le président, madame Unetelle, ouvrira l'assemblée ». Ça vous semble logique?

Cette règle, encore largement appliquée aujourd'hui, n'a pas toujours existé. Elle a été instituée au XVII<sup>e</sup> siècle, sous l'influence de grammairiens convaincus que le genre masculin, supérieur et plus noble, devait être prépondérant.

Le contexte idéologique dans lequel le masculin universel a été adopté n'est plus d'actualité aujourd'hui. Notre société défend l'égalité entre les femmes et les hommes. Nos textes doivent nécessairement refléter ce principe.

*Oui, mais comment le faire sans alourdir le texte, le rendre indigeste ou inélégant?* Il existe des procédés permettant une rédaction épïcène de qualité et une féminisation adéquate des termes. Le comité féministe du SEECV-CSQ vous les présente ici, résumés en deux pages. Un exemple de texte amélioré suit. Quelques courts exercices à réaliser pour vous pratiquer vous sont enfin proposés.

---

<sup>1</sup> Nos remerciements au Syndicat des professeures et professeurs du cégep Gérald-Godin qui a produit pareil Guide dont on s'est très largement inspiré, lui-même s'étant inspiré d'*Avoir bon genre à l'écrit*, Pierrette Vachon-L'Heureux et Louise Guénette, Publications du Québec, 2006.

<sup>2</sup> Ce préambule est l'adaptation d'un texte publié dans le bulletin électronique de la Table de concertation du mouvement des femmes du Centre-du-Québec, *La parlotte*, octobre 2016, p. 4.

## PREMIER PROCÉDÉ : Utilisez les noms épiciènes (qui s'écrivent de la même manière dans les deux genres)

Exemples : L'élève et les élèves, la ou le responsable du projet, l'équipe, le groupe, le témoin, le cadre, le membre, les spécialistes, les scientifiques, etc.

### UTILISEZ UN NOM COLLECTIF OU LA FONCTION PLUTÔT QUE CELUI OU CELLE QUI L'OCCUPE :

La population étudiante, le personnel enseignant, l'ensemble du personnel, la communauté collégiale, la coordination départementale, la direction, la présidence du syndicat, la trésorerie, le service de l'informatique, le département, le comité, les candidatures, le lectorat, etc.

Ces termes sont neutres et ne supposent aucune préséance de genre.

### UTILISEZ LA PERSONNE :

La personne qui rédige le compte-rendu, la personne responsable, la personne embauchée, etc.

### UTILISEZ ON DANS LES FORMES NEUTRES :

On pourra modifier son horaire, on peut s'inscrire.

### REPLACEZ :

- **Tous** par **générale** : à la satisfaction générale;
- **Celui** ou **celle** par **quiconque**;
- **Chacun** et **chacune** par **chaque**.

### ÉVITEZ :

- Les ingénieur(e)s
- Les ingénieur/eures
- Les ingénieur-e-s;
- Ou autres ingénieurEs

## DEUXIÈME PROCÉDÉ : Utilisez les doublets, c'est-à-dire la paire de mots masculin et féminin avec leur déterminant.

**Exemples : Les employées et les employés, les enseignantes et les enseignants, etc.**

- On peut omettre le déterminant du second nom : **les rédacteurs et rédactrices**.
- L'accord avec **et** se fait **toujours au pluriel** : l'employée et l'employé doivent se présenter...
- Avec **ou**, l'accord se fait **suivant la logique d'un seul** : si une personne fait l'action (homme ou femme), on accorde au singulier : l'employée ou l'employé doit se rendre à l'accueil...
- SI NÉCESSAIRE, **ÉLIMINEZ UN ADJECTIF** : Les **ingénieures forestières et les ingénieurs forestiers** devenant **les ingénieures ou ingénieurs forestiers** (l'adjectif s'accordant avec le nom le plus proche), une évaluatrice ou un évaluateur externe, etc.

**VOICI UNE LISTE DE NOMS FÉMININS** : agricultrice, auteure, candidate, cégépienne, chercheuse, comptable agréée, conseillère, cotisante, courtière, directrice, docteure, éducatrice, électrice, électronicienne, enquêtrice, entraîneuse, entrepreneure, estimatrice, évaluatrice, experte comptable, exploitante, fournisseuse, franchiseuse, généticienne, infirmière, informaticienne, ingénieure, inspectrice, investisseuse, laborantine, législatrice, logisticienne, maïeuticienne, mairesse, marchandiseuse, obstétricienne, orienteuse, physicienne, planificatrice financière, praticienne, professeure-chercheuse, programmatrice, programmeuse, promotrice, sous-traitante, substitute, syndique, technicienne, teneuse de livre, etc.

**Un texte épïcène réussi met en évidence de façon équitable la présence des femmes et des hommes, sans lourdeur ni monotonie, grâce à l'application variée et habile des deux procédés présentés. Ce n'est pas si compliqué! Voyez l'exemple et exercez-vous aux pages suivantes.**

## Correction d'un texte pour le rendre davantage épicène

Lettre envoyée au personnel enseignant par la direction des études le 2 avril 2017



Bonjour à toutes et à tous,



J'ai le plaisir, au nom du Service des études, de lancer un appel de projets alloués pour l'année 2017-2018.



Voici quelques précisions utiles :

- Les projets doivent être soumis par le département et non par un individu.

- Un département peut soumettre au maximum deux projets.

- L'efficacité du projet doit être mesurable.



- ~~Vous n'avez pas besoin d'indiquer les noms des personnes qui seraient les porteurs des projets.~~ Vous n'avez pas besoin d'indiquer les noms des responsables des projets.

- La libération consentie pour chaque projet retenu est de 0.1 ETC et elle est non récurrente.



- ~~Les projets retenus bénéficieront de l'accompagnement d'un conseiller pédagogique pour leur réalisation. Les porteurs de projets s'engagent donc à collaborer avec le conseiller pédagogique selon les modalités convenues entre eux au démarrage du projet.~~ Les projets retenus bénéficieront de l'accompagnement d'une conseillère ou d'un conseiller pédagogique pour leur réalisation. Les responsables du projet devront donc collaborer avec cette personne selon les modalités convenues au démarrage du projet.



- Vous vous engagez à présenter et à partager avec la collectivité les résultats des projets menés.

Les projets doivent être envoyés à Johanne Côté (cote.johanne@cegepvicto.ca) d'ici le 21 avril 2017.

Les projets déposés seront analysés par un comité formé de :

- Marianne Landuyt, directrice adjointe aux études

- Martin Demers, directeur de l'ENME

- Mariannick Paris, conseillère pédagogique

- Leira Retamal, conseillère pédagogique



- ~~Un représentant syndical~~ (nom à venir) Un membre de l'exécutif syndical

Les critères pour l'analyse des projets seront les suivants :

- La clarté de l'objectif pédagogique identifié

- La pertinence par rapport à l'objectif pédagogique identifié

- L'originalité du projet

- La justesse de l'évaluation envisagée en regard de l'objectif initial

- Le potentiel des résultats pour d'autres groupes cibles ou d'autres disciplines

- La qualité de la présentation.

Bonnes réflexions et bons échanges!

Marianne Landuyt  
Directrice adjointe aux études

## Exercices : Corrigez les phrases et le texte suivant en utilisant les procédés de rédaction épiciène.

1. Les candidatEs à ce poste sont très nombreux.<sup>3</sup>
  2. Les ingénieurs/es retraité/e/s ont formé une association.
  3. Les hommes d'affaires seront heureux d'apprendre que nous leur offrons un service gratuit de télécopie.
  4. Les étudiant.e.s ont été très nombreux.euses à s'inscrire à ce cours.
  5. La protection de l'environnement est la question de l'heure parmi les hommes de science.
  6. Les travaux des étudiants seront remis à ceux-ci dans un délai de deux semaines.
  7. Un étudiant peut changer de programme collégial sans qu'il ait à payer des frais.
  8. Des prix et des récompenses souligneront les efforts de tous et chacun.
  9. Ceux qui s'intéressent aux langues et aux différentes cultures peuvent s'inscrire dans ce programme.
  10. Le présent message est destiné à toutes les employées et à tous les employés. Les dirigeants et les dirigeantes doivent prendre une décision prochainement au sujet du rôle de notre entreprise dans la municipalité. Le maire de même que les conseillers municipaux et les conseillères municipales se réunissent deux fois par mois. À la prochaine assemblée, nous délèguerons le chargé ou la chargée de projet de nos unités de service pour présenter nos recherches. Les candidates et candidats qui ne se sentent pas qualifié (es) pour cette mission pourront faire connaître leurs réticences à la direction.<sup>4</sup> **(96 mots... et grand risque de décrochage!)**
- 

### Corrigé

1. Les candidatures à ce poste sont très nombreuses.
2. Les ingénieurs et les ingénieures à la retraite ont formé une association.
3. Les gens d'affaires seront heureux d'apprendre que nous leur offrons un service gratuit de télécopie
4. Les étudiantes et les étudiants ont été très nombreux à l'inscrire à ce cours. OU Les inscriptions à ce cours ont été très nombreuses.
5. La protection de l'environnement est la question de l'heure parmi les scientifiques.
6. Les travaux des étudiantes et des étudiants leur seront remis dans un délai de deux semaines.
7. Une étudiante ou un étudiant peut changer de programme collégial sans avoir à payer des frais.
8. Des prix et des récompenses souligneront les efforts de chacun et de chacune. OU de toutes et tous. OU souligneront leurs efforts.
9. Toute personne intéressée par les langues et les différentes cultures peut s'inscrire dans ce programme.
10. Le présent message est destiné au personnel. La direction doit prendre une décision prochainement au sujet du rôle de notre entreprise dans la municipalité. Le conseil municipal se réunit deux fois par mois. À la prochaine assemblée, nous délèguerons le ou la responsable de projet de nos unités de service pour présenter nos recherches. Les candidates et candidats qui ne se sentent pas aptes à cette mission pourront faire connaître leurs réticences à la direction. **(75 mots... et un mal de tête en moins.)**

---

<sup>3</sup> Les phrases courtes sont tirées ou adaptées d'un test préparé par Hélène Dumais, linguiste, formatrice agréée auprès de la Commission des partenaires du marché du travail.

<sup>4</sup> Le texte long est de Marie-Jeanne FRAGU, Encadré présenté dans l'article de Mélanie BELZILE, « Femmes lisibles, femmes invisibles », *Gazette des femmes*, Vol. 30, n° 3, décembre 2008, p. 25.